

Pluteus  
Periodico annuale di filologia

DIRETTORE

Alessandro VITALE-BROVARONE (Università degli Studi di Torino)

REDAZIONE

Michela DEL SAVIO (Università degli Studi di Sassari)

Piero Andrea MARTINA (IRHT-CNRS)

Graziella PASTORE (Bibliothèque nationale de France)

COMITATO SCIENTIFICO

Carlos ALVAR (Université de Genève)

Mario ASCHERI (Istituto storico italiano per il Medio Evo)

Stefano ASPERTI (Università di Roma “La Sapienza”)

Michel CACOUROS (École Pratique des Hautes Études)

Paola CIFARELLI (Università degli Studi di Torino)

Carla FROVA (Università di Roma “La Sapienza”)

Sylvie LEFÈVRE (Paris Sorbonne-Université)

Caterina MENICETTI (Université de Genève - Université de Lausanne)

Laura MINERVINI (Università degli Studi di Napoli “Federico II”)

Stephen MORRISON (CESCM - Université de Poitiers)

Chiara PILOCANE (Archivio Ebraico B&A Terracini)

Diego QUAGLIONI (Università di Trento)

Elina SUOMELA-HÄRMÄ (Helsingin Yliopisto)

Richard TRACHSLER (Universität Zürich)

Baudouin VAN DEN ABBELE (Université catholique de Louvain)

*La rivista sottopone le proposte di articoli a un sistema di revisione  
in “doppio cieco” (double-blind peer review)*

pluteus  
12 (2022)



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

© 2022

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: Via Legnano 46 – 15121 Alessandria

Sede operativa e amministrativa: Viale Industria 14/A – 15067 Novi Ligure (AL)

tel. 0143.513575

e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941.*

ISSN 0394-4883

ISBN 978-88-3613-344-4

Periodico registrato presso il Tribunale di Alessandria al n. 355 del 5 giugno 1987.

Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio.

## SOMMARIO

Fabio Barberini, <i>Tra i due contendenti ... una rubrica di troppo (Johan Baveca e Pedr'Amigo de Sevilha B1221/V826)</i> .....	pag. 7
Concetto Del Popolo, <i>Una Via salutis (mutila), aneddoti, una cronichetta in latino; proverbi e ricette in volgare a Sebenico</i> .....	pag. 41
Michela Del Savio, <i>Nuovi testimoni per alcuni testi italiani di falconeria. Un manoscritto di collezione privata in Portogallo</i> .....	pag. 65
Federico Guariglia, <i>Un frammento della Naturalis historia di Plinio nella Biblioteca Statale di Cremona</i> .....	pag. 83
Andrea Puglia, <i>Pisa, Genova e la Curia romana: la bolla di Callisto II del 1123 diretta al clero di Corsica</i> .....	pag. 101
Marion Uhlig, <i>La Bible Nostre Dame selonc l'Ave Maria: un acrostiche lettriste du XIII<sup>e</sup> siècle (étude, transcription critique, glossaire)</i> .....	pag. 145
Riassunti dei contributi e parole-chiave .....	pag. 215
Indice dei manoscritti .....	pag. 217



## RIASSUNTI DEI CONTRIBUTI E PAROLE-CHIAVE

Fabio BARBERINI (Universitat de Girona/ILCC) — fabio.barberini@udg.edu

*Tra i due contendenti ... una rubrica di troppo (Johan Baveca e Pedr'Amigo de Sevilha B1221/V826)*, pp. 7-39

*Abstract.* The first part of the article adds some elements further supporting the hypothesis that, in the *exemplar* of the Portuguese Cancioneiros *B* and *V*, the rubrics were placed in the top margin of the folio, outside the writing frame. The second part consists of a critical analysis of the heading mistakes made in *B* by the copyist *a* and in *V* by Colocci himself, which have to do with the tension between Johan Baveca and Pedr'Amigo de Sevilha (B1221/V826): both mistakes can be explained in the same way, if we assume that the rubric was placed in the *exemplar*'s top margin. The last part contains an experimental and provisional reconstruction of the folio of the *exemplar* in which B1221/V826 was copied.

*Keywords.* Galician-Portuguese Lyric; Manuscript tradition; Codicology; Portuguese Cancioneiro *B*; Portuguese Cancioneiro *V*.

Concetto DEL POPOLO (Università di Torino) — concetto.delpopolo@gmail.com

*Una Via salutis (mutila), aneddoti, una cronichetta in latino; proverbi e ricette in volgare a Sebenico*, pp. 41-64

*Abstract.* A copy of *Via salutis*, a text that was once attributed to St. Bonaventure, is preserved in a codex compiled by friar Stephen Bilicich (Philadelphia, University of Pennsylvania, Kislak Center for Special Collections, Codex 88), abbot of the Monastery of St. Nicholas in Šibenik. In the MS, the monk transcribes private and public recollections of events occurred in the city. He also adds, in vernacular language, various recipes and an alphabetical series of proverbs, including some by 13th century author Garzo.

*Keywords.* Garzo's proverbs; Recipes; Anecdotes; Chronicle of Sebenico; *Via salutis*.

Michela DEL SAVIO (Università di Sassari) — mdelsavio@uniss.it

*Nuovi testimoni per alcuni testi italiani di falconeria. Un manoscritto di collezione privata in Portogallo*, pp. 65-82

*Abstract.* In the context of an ongoing evaluation of the consistency and extent of cynegetic literature in Italy in the Middle Ages, and with particular attention to works dedicated to falconry, this contribution analyses the position of the manuscript in question in relation to the tradition of the works included in it.

*Keywords.* Falconry; Manuscript tradition; Giacobello Vitturi; “Silloge d'Ávalos”; Maties Mercader.

Federico GUARIGLIA (Università degli Studi di Verona) — federico.guariglia@univr.it

*Un frammento della Naturalis historia di Plinio nella Biblioteca Statale di Cremona*, pp. 83-99

*Abstract.* This contribution aims to analyse a fragmentary codex preserved in the Biblioteca Statale of Cremona. The witness contains two fragments from Book IV and Book V of Pliny the Elder's *Naturalis Historia*. The article studies the fragment from a material point of view. Secondly, the contribution presents the edition of the text. Finally, the Author provides an analysis of the fragment in relation to the tradition of Pliny's work, focusing on dissemination of the *Naturalis Historia* in northern Italy during the Middle Ages.

*Keywords.* Pliny the Elder; *Naturalis Historia*; Fragment; Cremona; Middle Ages.

Andrea PUGLIA — andrea.puglia@yahoo.it

*Pisa, Genova e la curia romana: la bolla di Callisto II del 1123 diretta al clero di Corsica*, pp. 101-144

*Abstract.* In this paper I publish and comment on two papal bulls preserved in the National Library of Russia, in St. Petersburg. The presented documents, dating from 1121 and 1123, relate to the conflict between Pisa and Genoa for ecclesiastical dominion over Corsica. They do not only highlight the relations between Rome and the maritime cities; they also describe a period of great conflicts in the Tyrrhenian Sea, and the political and symbolic actions used to face those clashes.

*Keywords.* Medieval writing; Diplomatic; Pisa and Genoa; Corsica; Papal document.

Marion UHLIG (Université de Fribourg) — marion.uhlig@unifr.ch

*La Bible Nostre Dame selonc l'Ave Maria: un acrostiche lettriste du XIII<sup>e</sup> siècle (étude, transcription critique, glossaire)*, pp. 145-214

*Abstract.* This article proposes the critical transcription, glossary and commentary of the previously unedited *Bible Nostre Dame selonc l'Ave Maria*. This anonymous text composed in the 13th century and preserved in a single copy in the manuscript Arsenal 3460 takes the form of a "prière farcie", that is to say a glossed *Ave Maria* which vertically arranges in an acrostic the Latin prayer spelled out letter by letter and, horizontally, its typological gloss in French. This complex letter game hence creates a dialogue intended for pedagogical purposes between the Marian prayer and a gallery of Old Testament feminine figures similar to a "women's Bible".

*Keywords.* Bible; Ave Maria; Acrostic; ABC; Lettrism.



## INDICE DEI MANOSCRITTI

- AUTUN  
Bibliothèque municipale  
24: 90
- BAMBERG  
Staatsbibliothek  
Class. 42: 90
- CREMONA  
Biblioteca statale  
busta 9.2: 83-99
- EL ESCORIAL  
Real Biblioteca del Monasterio  
de San Lorenzo  
ç IV 6: 66-82
- FIRENZE  
Archivio di Stato  
Diplomatico, S. Frediano di  
Cestello, 1134 dicembre 20:  
125n, 144  
  
Biblioteca Medicea Laurenziana  
Plut. 40.49: 51n  
  
Biblioteca Riccardiana  
488: 91-94
- LE MANS  
Bibliothèque municipale  
263: 91
- LEIDEN  
Universiteitsbibliotheek  
Lips. 7: 91-94  
Voss. lat. F.4: 90-94  
Voss. lat. F. 61: 91
- LISBOA  
Biblioteca Nacional de Portugal  
cod. 10991: 7-39
- LONDON  
British Library  
Arundel 98: 91
- LUCCA  
Biblioteca Capitolare Feliniana  
490: 90
- MADRID  
Biblioteca nacional de España  
10042: 91
- MÜNCHEN  
Bayerische Staatsbibliothek  
CIm 11301: 91
- OXFORD  
New College  
274: 91
- PALERMO  
Biblioteca centrale della Re-  
gione Siciliana  
XIV F 13: 71-73
- PARIS  
Bibliothèque de l'Arsenal  
3460: 145-214  
  
Bibliothèque nationale de France  
lat. 1629: 90  
lat. 6795: 91-94  
lat. 6796: 91  
lat. 6797: 91-92

lat. 6802: 94  
 lat. 7701: 91  
 lat. 9378: 90  
 lat. 10318: 90  
 fr. 12474: 10n, 16  
 fr. 12483: 180  
 fr. 12581: 180  
 fr. 24436: 180

## PHILADELPHIA

University of Pennsylvania, Kislak Center for Special Collections, Rare Books and Manuscripts  
 Codex 88: 41-64

## PISA

Archivio Storico Diocesano  
 Fondo arcivescovile  
 247 (1116): 125n, 144  
 Fondo capitolare  
 355 (1115): 125n, 144  
 Archivio di Stato  
 Diplomatico, Atti pubblici  
 1092 aprile 21: 106n

## PORTOGALLO

Collezione privata (*Po*): 66-82

## ROMA

Biblioteca Nazionale Centrale  
 Sess. 55: 90

## SANKT PAUL IM LAVANTTAL

Bibliothek des Benediktinerstifts  
 3/1: 90

## SANKT-PETERBURG

Rossiyskaya Natsionalnaya Biblioteka (Biblioteca nazionale di Russia)  
 lat. F. 992  
 op. 1, n. 4: 101-144

op. 1, n. 5: 101-144  
 op. 1, n. 6: 104n

## TORINO

Biblioteca Nazionale Universitaria  
 I.I.22-23: 95

## VATICANO, CITTÀ DEL

Biblioteca Apostolica Vaticana  
 Vat. lat. 3205: 16-17  
 Vat. lat. 3217: 9n  
 Vat. lat. 3793: 16, 17n  
 Vat. lat. 3861: 91-94  
 Vat. lat. 4803: 10-39  
 Vat. lat. 4817: 9n, 17n  
 Vat. lat. 4823: 17

## WIEN

Österreichische Nationalbibliothek  
 1: 90  
 234: 91-94





## CODICE ETICO DI *PLUTEUS*

*Pluteus* è una rivista scientifica annuale, i cui articoli sono sottoposti in forma anonima al giudizio di specialisti dell'argomento (*peer reviewed*). Il suo codice etico segue le linee guida per le pubblicazioni elaborato da *COPE: Best Practice Guidelines for Journal Editors*. Tutte le parti coinvolte (direttori, redattori, specialisti valutatori, autori) conoscono e condividono i contenuti del codice stesso.

### **1. DIRETTORE, COMITATO DI REDAZIONE E COMITATO SCIENTIFICO**

#### **Decisioni sulla pubblicazione**

Il Direttore e il Comitato di redazione di *Pluteus* sono responsabili dell'approvazione degli articoli proposti per la pubblicazione. Il Direttore e il Comitato di redazione prima dell'approvazione si consultano con il Comitato scientifico e con specialisti dell'argomento al fine di procedere con criterio all'approvazione. Il Direttore e il Comitato di redazione sono comunque responsabili in ultima istanza della decisione di pubblicare gli articoli sottoposti.

#### **Correttezza**

Il Direttore e il Comitato di redazione valutano i contributi proposti per la pubblicazione sulla rivista *Pluteus* in base al loro contenuto, senza alcuna discriminazione di origine etnica, genere, orientamento sessuale, religione, cittadinanza, orientamento politico degli Autori. L'unica condizione è l'alta dignità scientifica del contributo e la sua originalità, nonché la pertinenza con le tematiche e le metodologie di elezione della rivista stessa, come si rilevano chiaramente dalla tradizione di *Pluteus*.

#### **Riservatezza**

Il Direttore, il Comitato di redazione e i componenti del Comitato scientifico si impegnano a non rivelare informazioni sugli articoli proposti ad altre persone che non siano l'Autore, i Valutatori esterni e l'Editore.

#### **Conflitto di interessi e divulgazione**

Il Direttore, il Comitato di redazione e tutte le persone coinvolte nella costruzione della rivista si impegnano altresì a non adoperare i risultati degli articoli in proprie ricerche senza il preventivo consenso scritto dell'Autore ovvero senza indicazione della fonte secondo le normali consuetudini della ricerca scientifica.

### **2. SPECIALISTI VALUTATORI**

#### **Contributo alla decisione editoriale**

Il giudizio in forma anonima di specialisti dell'argomento (*peer reviewed*) degli articoli proposti a *Pluteus* coadiuva il Direttore e il Comitato di redazione nella decisione circa

la l'opportunità della loro pubblicazione. Esso inoltre può aiutare l'Autore a migliorare il proprio contributo laddove necessario.

### **Rispetto dei tempi**

Lo specialista contattato che, presa visione del contributo, non si senta adeguato a esprimere un giudizio ponderato o che non possa svolgere il proprio incarico nei tempi richiesti deve comunicare tempestivamente al Direttore e al Comitato di redazione la sua rinuncia.

### **Riservatezza**

Ogni contributo sottoposto a specialisti della materia per un giudizio in forma anonima è riservato.

### **Imparzialità e indicazioni**

Il giudizio, redatto utilizzando la scheda che viene fornita dal Comitato di redazione, dev'essere imparziale, adeguatamente motivato (in senso sia positivo sia negativo) ed espresso in maniera chiara (con indicazioni precise relative all'eventuale bibliografia trascurata o agli errori presenti). Non è ammessa alcuna forma di valutazione offensiva o immotivata.

### **Conflitto di interessi e divulgazione**

Le informazioni ricavate durante il processo di lettura dell'articolo dallo specialista incaricato di esprimere il proprio giudizio sono confidenziali e non possono essere usate per fini personali. I *referee* sono tenuti a non accettare in lettura articoli per i quali sussista un conflitto di interessi.

## **3. AUTORI**

### **Originalità e plagio**

Gli Autori sono tenuti a dichiarare che il loro contributo è originale in ogni sua parte e che tutti i precedenti lavori utilizzati sull'argomento sono adeguatamente citati e valorizzati. L'Autore è tenuto a fornire la corretta indicazione delle fonti e dei contributi menzionati nell'articolo.

### **Paternità dell'opera**

La paternità dell'articolo dev'essere assegnata con chiarezza. Se altri studiosi hanno partecipato alle fasi della ricerca, il loro contributo deve essere esplicitamente riconosciuto. Per i lavori scritti a più mani, devono essere correttamente indicati i nomi dei coautori, che approvano la redazione finale del contributo ed esprimono il consenso per la pubblicazione.

### **Conflitto di interessi/e e divulgazione**

Gli Autori sono tenuti a dichiarare che non sussistono conflitti di interessi/e che potrebbero avere condizionato i risultati o le interpretazioni proposte. Gli Autori devono indicare gli eventuali Enti finanziatori della ricerca e/o del progetto che hanno reso possibile, parzialmente o integralmente, la ricerca di cui l'articolo è frutto.

**Pluteus**  
**Periodico annuale di filologia**

ISSN 0394-4883

*Prezzi e condizioni di abbonamento*

La sottoscrizione dell'abbonamento annuo (comprensivo di spese di spedizione) costa:

- € 50,00 (per l'Italia)
- € 65,00 (per l'Europa)
- € 85,00 (per i Paesi extraeuropei e Svizzera).

Il costo dei volumi singoli è di € 55,00 (+ spese di spedizione a seconda del Paese di destinazione).

Il pagamento può essere effettuato:

- con carta di credito, attraverso il link <https://cc.ediorso.it/> (circuito PayPal);
- mediante bonifico bancario (IBAN IT22J0306910400100000015892, Swift BCITITMM specificando la causale) a favore di Edizioni dell'Orso S.r.l., Via Legnano 46 – 15121 Alessandria.

Tel. +39 0143 513575  
[www.ediorso.it](http://www.ediorso.it)  
[ordini@ediorso.it](mailto:ordini@ediorso.it)

Finito di stampare nel dicembre 2022  
da Litogì in Milano  
per conto delle Edizioni dell'Orso